



## LIST OF TERMS – SEXUAL ORIENTATION, GENDER IDENTITY and EXPRESSION, AND SEX CHARACTERISTICS (SOGIESC)

### مسرد المصطلحات – الميول الجنسي، الهوية والتعبير الجنساني، وخصائص الجنس

ENGLISH	FRENCH	ARABIC
<b>A</b>		
Ace	Ace / asexuel(le)	عديم الانجذاب الجنسي
Advocate	Défenseur(e)	مدافع
Agender	Agenre	بدون جنس محدد
Ally	Allié(e)	حليف
Androgyny	Androgynie	زنمردة (صعوبة تحديد الجنس بناء على مظهر الشخص)
Androsexual / androphilic	Androsexuel(le) / androphile	الإحساس بانجذاب جنسي اتجاه الذكور
Aromantic	Aromantique	عدم الإحساس بأية احساس رومانسية تجاه أي جنس
Asexual	Asexuel(le)	عديم الانجذاب الجنسي
Assigned sex at birth	Sexe assigné à la naissance	الجنس المُحدد عند الولادة
<b>B</b>		
Bicurious	Bicurieux(-euse)	أشخاص لديهم بعض الفضول لعلاقة أو نشاط جنسي مع شخص جنسه مغاير لجنس الشخص الذي لديهم علاقة جنسية به.
Bigender	Bigenre	شخص يعتبر نفسه ذكراً وأنثى في نفس الوقت
Binder / binding (as in binding one's chest)	Camisole de compression (pour la poitrine)	شد الثدي / الشد (شد الثدي لتسطيحه وإخفائه)
Biological sex	Sexe biologique	الجنس البيولوجي
Biphobia	Biphobie	رهاب ازدواجية الميل الجنسي
Bisexual	Bisexual(le)	مزدوج التوجه الجنسي
Bottom surgery	Chirurgie génitale	جراحة تحويل الأعضاء التناسلية
Butch	Butch <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	امرأة تتشبه بالرجال
<b>C</b>		
Cisgender	Cisgenre	شخص نوع جنسه مطابق لنوع جنسه عند الولادة
Cisnormativity	Cisnormativité	الاعتقاد بأن جنس جميع الأشخاص هو مطابق لنوع جنسهم عند الولادة
Cissexism	Cissexisme	العداء والتمييز ضد الأشخاص المتحولون جنسياً
Civil union	Union civile	الاقتران المدني
Closeted	Être dans le placard	يُخفي ميوله الجنسي

Coming out	Sortie du placard	الإجهار بالميل الجنسي
Conforming sexual orientation	Orientation sexuelle conforme	الميل الجنسي المطابق للأعراف
Constellation	Constellation	الكوكبية (يعني أن الميل الجنسية تشكل وحدات منفصلة لكنها مع بعضها البعض تشكل هوية جنسية وجسائية واحدة)
Corrective surgery	Opération chirurgicale de rétablissement du sexe ou « corrective »	جراحة تقويمية
Cross-dresser	Travesti(e)	شخص يُتَشَبَّه بجنس مغاير له في اللباس
Cross-sex hormone therapy	Hormonothérapie transsexuelle	العلاج بالهرمونات للأشخاص المتحولين جنسياً
<b>D</b>		
Deadnaming	Morinommer	تسمية الأشخاص بأسمانهم السابقة
Demiromantic	Demiromantique	شخص لا تكون له علاقة رومانسية مع شخص آخر حتى يجمع بينهما رباط عاطفي قوي
Disorders of sex development	Anomalies du développement sexuel	اضطرابات النمو الجنسي
Domestic partnership	Partenariat domestique	شراكة منزلية
Down low	Clandestinité	السرية
Drag king	Drag king <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	امرأة تُتَشَبَّه بالرجال في الملابس والمظهر
Drag queen	Drag queen <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	رجل يُتَشَبَّه بالنساء في الملابس والمظهر
DSG (Diverse Sexuality and Gender)	Diversité sexuelle et de genre (DSG)	التنوع الجنسي والجنسائي
Dyke	Gouine	كلمة مُسِيئة تُطلق على امرأة مثلية
<b>E</b>		
Emotional attraction	Attirance émotionnelle	انجذاب عاطفي
<b>F</b>		
Fag(got) <i>This term often has a negative connotation.</i>	Fif (fifi) / pédale / Pédé <i>Ces termes ont une connotation souvent négative.</i>	كلمة مُسِيئة تُطلق على رجل مثلي
Feminine-of-center	Essence féminine	التعبير عن ذات الأنوثة
Feminine-presenting	Présentation de genre féminine	التعبير عن هوية الأنوثة
Femininity	féminité	الأنوثة
Femme	Femme	امرأة
Fluid(ity)	fluide(-ité)	السيولة الجنسية
FtM / F2M (Female to Male)	Femme vers homme (FvH)	أنثى إلى ذكر
<b>G</b>		
Gay	Gai(e)	مثلي

The term "gay" is not used exclusively for and by men.	Le terme «gai» n'est pas exclusivement utilisé par et pour les hommes. L'orthographe «gay» peut aussi être utilisé en français à l'étranger.	لا تُستخدم كلمة "مثلي" فقط للرجال.
Gender affirming surgery	Chirurgie d'affirmation de genre	جراحة لتثبيت الجنس
Gender binary	Binarité de genre	التصنيف العادي للجنس إلى نوعين
Gender dysphoria	Dysphorie de genre	إحساس الشخص بالاضطراب نتيجة شعوره بأن هويته الجنسية مغايرة لجنسه البيولوجي
Gender expression	Expression de genre	التعبير الجنساني
Gender identity	Identité de genre	الهوية الجنسية
Gender neutral	Neutre (sur le plan du genre)	محايد من حيث نوع الجنس
Gender non-conforming	Non conforme au genre	سلوك مغاير لجنس الشخص
Gender normative / gender straight	Conforme au genre	سلوك يتماشى مع جنس الشخص
Genderfluid / gender fluid	Au genre fluide	السيولة الجنسية
Gender reassignment	Réassignation de genre	تغيير الجنس
Gender recognition certificate	Certificat reconnaissant l'identité de genre	شهادة الاعتراف بالهوية الجنسية
Gender role	Rôle de genre	الدور الجنساني
Gender role stereotyping	Stéréotypes associés au rôle de genre	الأنماط المرتبطة بالدور الجنساني
Gender Spectrum	Spectre du genre	الطيف أو النطاق الجنساني
Genderqueer	De genre queer Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.	حر الهوية الجنسية
Gender transition	Transition de genre	انتقال جنساني
Gender variant	Au genre variant	سلوك مغاير لجنس الشخص
Gillick competence	Consentement aux soins d'un mineur	اتخاذ قرار بشأن ما إذا كان الطفل قادراً على إعطاء الموافقة على علاج طبي دون إذن الوالدين أو معرفتهما.
GSM (Gender and Sexual Minorities)	Minorités sexuelles et de genre (MSG)	الأقليات الجنسية والجنسية
Gynesexual / gynephilic	Gynesexuel(le) / gynéophile	انجذاب جنسي اتجاه الإناث
<b>H</b>		
Hermaphrodite	Hermaphrodite	خُنثوي، أو ثنائي الجنس
Heteronormativity	Hétéronormativité	تطبيع المغايرة الجنسية
Heterosexism	Hétérosexisme	التمييز ضد المثليين باعتبار أن المغايرة الجنسية هو الميول الجنسي الطبيعي
Heterosexual / Straight	Hétérosexuel(le)	متغاير الجنس
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	VIH (Virus de l'immunodéficience humaine)	فيروس نقص المناعة البشرية
Homophobia	Homophobie	العداء والتمييز ضد المثليين
Homosexual	Homosexuel(le)	مثلي جنسي

In English the terms "homosexual" and "homosexuality" should be avoided. The term "homosexual" is problematic due to the way in which it was used to pathologize and criminalize SOGIESC individuals. There may also be cases where claimants and appellants themselves, directly or through an interpreter, use the terms for self-identification, whether in English or French. Decision-makers should inquire whether the term is being chosen by the claimant or appellant and should use it in the hearing room and decision only if a claimant or appellant prefers it. Decision-makers should correct interpreters who use incorrect terms during the course of the hearing. Some documentary evidence such as laws and penal codes can make direct mentions of "homosexuality"/"homosexuals" which might make their use necessary.	Le terme « homosexuel », d'origine médicale, a parfois une connotation négative dans les communautés anglophones. Cependant, il est largement utilisé dans de nombreuses communautés francophones par des personnes qui l'utilisent sans hésitation pour se définir elles-mêmes.	في اللغة الإنجليزية، ينبغي تجنب مصطلح "homosexual" أو "homosexuality" لأنهما كانا يُستخدمان لتجريم أفراد مجتمع "SOGIESC". وقد توجد بعض الحالات التي يستخدم فيها مقدمو الطلبات أو المستأنفون، مباشرة أو من خلال مترجم، هذه المصطلحات سواء باللغة الإنجليزية أو الفرنسية. وينبغي لمتخذي القرار أن يتحققوا من استخدام مقدم الطلب أو المستأنف لهذا المصطلح ولا يجب عليهم استخدامه إلا إذا كان مقدم الطلب أو المستأنف يُفضل استخدام هذا المصطلح. وينبغي لمتخذي القرارات تنبيهه وتصحيح المترجمين الذين يستخدمون مصطلحات غير صحيحة أثناء الجلسة. بعض الوثائق الإثباتية مثل القوانين والقوانين الجنائية قد تشير صراحة إلى مصطلح "homosexuality"/"homosexuals" مما قد يجعل استخدام هذين المصطلحين ضرورياً.
Hormones	Hormones	الهرمونات
Hormone therapy	Hormonothérapie	العلاج الهرموني
<b>I, J, K</b>		
Internalized oppression	Oppression intériorisée	قمع داخلي
Intersectionality	Intersectionnalité	تقاطع
Intersex	Intersexué(e)	تداخل الجنس
<b>L</b>		
Lesbian Some women will also call themselves "gay" to describe their attraction to a person of the same sex or gender.	Lesbienne Certaines femmes se disent également « gaie » pour décrire leur attirance pour une personne du même sexe ou du même genre.	امرأة مثلية
Lesbophobia	Lesbophobie	العداء أو التمييز ضد النساء المثليات
LGBTIQ2 (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer or Questioning, 2-spirit) lifestyle and individuals	Mode de vie de la communauté LGBTIQ2 (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, Intersexué, queer ou en questionnement et bispirituel)	أسلوب حياة أو الأشخاص ذوو الميول الجنسية المثلية والمزدوجة، والمتحولة الجنسية، ومتداخلي الجنس، وأحرار الهوية الجنسية، أو المتساثلين عن ميولهم، وذوو روحين.
Lipstick lesbian	Lesbienne féminine	المرأة المثلية التي تُبرز أنوثتها
<b>M</b>		
Marginalized	Marginalisé(e)	مهشمة
Marriage	Mariage	الزواج
Masculine-of-center	Essence masculine	التعبير عن ذات الذكورة
Masculine-presenting	Présentation de genre masculine	التعبير عن هوية الذكورة
Masculinity	Masculinité	الذكورة
Metrosexual	Métrosexuel	مغاير جنسي حضري

Minority stress	Stress des minorités	الضغط الذي تعاني منه الأقلية
Misogyny	Misogynie	كراهية ومعاداة النساء
MSM (Men who have sex with men)	Hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes	رجال يمارسون الجنس مع رجال
MtF / M2F (Male to Female)	Homme vers femme (HvF)	رجل إلى امرأة
Mx.	Non binaire <i>Ce titre de civilité n'existe qu'en anglais.</i>	محايد الجنس
<b>N</b>		
Neurodiverse	Neurodivers(e)	التنوع العصبي
Non-binary	Non-binaire	غير مطابق للنوعين العاديين من الجنس
Non-consensual medical and scientific experimentation	Expérimentation médicale et scientifique non consensuelle	التجارب الطبية والعلمية بدون موافقة
Non—heterosexual orientation	Orientation non-hétérosexuelle	ميل جنسي مخالف للتغاير الجنسي
<b>O</b>		
Openly gay	Ouvertement gai	مثلي جهراً وعلناً
Orientation	Orientation	الميل
Out	Divulguer involontairement	الكشف عن الميل الجنسي بدون موافقة الشخص
Outing / Outed	Divulgation involontaire	الكشف عن الميل الجنسي لشخص دون موافقته
<b>P</b>		
Pangender	Pangende	متعدد الجنسانية
Pansexual	Pansexuel(le)	متعدد جنسي
Passing	Usurpation de genre	تظاهر أو تصنع
Person with a trans history	Personne ayant des antécédents trans	شخص ذو تاريخ كمتحول جنسي
PGPs (Preferred Gender Pronoun(s))	Pronom(s) de préférence	الضمير الجنساني المفضل
Polyamory / polyamorous	Polyamour / polyamoureux(-euse)	علاقة حب مع أكثر من شخص واحد
Post-op	Post-transition	ما بعد الجراحة التحويلية
Pre-op	Pré-transition	قبل الجراحة التحويلية
Pronoun	Pronom	الضمير
<b>Q</b>		
QPOC (Queer People of Colour) / QTPOC (Queer and Trans People of Colour)	QPOC (personne queer racisée) / QTPOC (personne queer et trans racisée) <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	الأشخاص غير البيض أحرار الهوية الجنسانية / الأشخاص غير البيض أحرار الهوية الجنسانية والمتحولون جنسياً
Queer <i>May include individuals who are lesbian, gay, bisexual, trans or intersex. The term queer is also commonly used in French.</i>	Queer <i>Peut inclure des individus qui sont lesbiennes, gays, bisexuels, trans ou intersexes. Le terme queer est</i>	كوير (حر الهوية الجنسية) قد يضم هذا المصطلح النساء المثليات والرجال المثليين ومزدوجي التوجه الجنسي

<i>The term may be used to denote involvement in political activism.</i>	<i>aussi couramment utilisé en français. Le terme peut être utilisé pour désigner l'engagement dans le militantisme politique.</i>	والمتحولون جنسياً ومتداخلي الجنس. وقد يدل هذا المصطلح أيضاً على الانخراط في النشاط السياسي.
Questioning	En questionnement	متسائل عن الميول الجنسي
<b>R</b>		
Romantic attraction	Attirance romantique	انجذاب رومانسي
Romantic orientation	Orientation romantique	ميول رومانسي
<b>S</b>		
Same gender loving (SGL)	Amour pour les personnes de même genre	حب الأشخاص من نفس الجنس
Same sex attraction	Attirance pour des personnes de même sexe	انجذاب للأشخاص من نفس الجنس
Same sex relationship	Relation entre personnes de même sexe	علاقة بين شخصين من نفس الجنس
Sex	Sexe	الجنس
Sex assigned at birth (SAAB)	Sexe assigné à la naissance	الجنس المُحدد عن الولادة
Sex characteristics	Caractères sexuels	الخصائص الجنسية
Sexual attraction	Attirance sexuelle	انجذاب جنسي
Sexual behavior	Comportement sexuel	سلوك جنسي
Sexual orientation	Orientation sexuelle	ميول جنسي
Sexual preference	Préférence sexuelle	تفاضل جنسي
Sexual violence	Violence sexuelle	عنف جنسي
Sexuality	Sexualité	جنس
Sex Reassignment Surgery (SRS)	Réassignement sexuel chirurgical	عملية جراحية لتحويل الجنس
Skoliosexual	Skoliosexuel(le)	الانجذاب الجنسي لأشخاص غير متغايري الجنس
Social stigma	Stigmate social	الوصمة أو العار الاجتماعي
Sodomy	Sodomie	اللواط
Spirit	Spirituel	روحي
Spiritual attraction	Attirance spirituelle	انجذاب روحي
Stealth	Discret	سري
Straight	Hétérosexuel(le)	مستقيم/متغاير جنسي
Stigmatization	Stigmatisation	الوصم بالعار
Structured stigma	Stigmate structurel	وصم بالعار ممنهج
Stud	Stud <i>Ce terme anglais est utilisé dans la langue française car il ne possède pas d'équivalent.</i>	فحل
<b>T</b>		
TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)	Personnes transgenres et de genre non conforme	متحول جنساني وعدم الالتزام والتقييد بالأعراف المتعلقة بالجنس
Third gender	Trigenre	جنس ثالث
Top surgery	Chirurgie au haut du corps	جراحة تحويلية للأعضاء العليا من الجسم
Trans	Trans	متحول جنسياً

Transfeminine	Personne transféminine	الأشخاص الذين تم تحديد هويتهم الجنسية عند الولادة كذكور لكنهم يعتبرون أنفسهم كإناث
Transgender	Transgenre	متحول جنسائي
Transition / Transitioning	Transition / en transition	التحول / بصدد التحول
Transman	Homme trans	هو شخص يعيش كرجل لكن تم تحديد جنسه كأثني عند الولادة
Transmasculine	Personne transmasculine	الأشخاص الذين تم تحديد هويتهم الجنسية عند الولادة كإناث لكنهم يعتبرون أنفسهم كذكور
Transphobia	Transphobie	الكرهية أو العداة ضد المتحولون جنسياً
Transsexual	Transsexuel(le)	متحول جنسي
Transvestite	Travesti(e)	شخص يرتدي لباس الجنس المغاير له
Transwoman	Femme trans	هو شخص يعيش كامرأة لكن تم تحديد جنسه كذكر عند الولادة
Tucking	Dissimulation du sexe	إخفاء العضو التناسلي للرجل
Two-spirit	Bispirituel(le)	ذو روحان
<b>U, V, W, X, Y, Z</b>		
WSW (Women who have sex with women)	Femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes	نساء يمارسن الجنس مع نساء
Ze / Zir	lel	زي (ضمير لا يشير إلى أي جنس معين)